

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niezamiłowany w pieniądzech sposób którzy są zadowoleni z tymi które są obecne sam bowiem powiedział: Nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W sposób niechciwy grosza* ** zadowalajcie się tym, co posiadacie;*** sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę .**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nieprzywiązany do pieniędzy sposób*: będąc zadowoleni z (tych) (które są obecne)**; sam bowiem powiedział: Nie cię porzucę ani nie cię pozostawię***; ⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niezamiłowany w pieniądzech sposób którzy są zadowoleni z (tymi) które są obecne sam bowiem powiedział: Nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądźcie przywiązani do pieniędzy. Zadowalajcie się tym, co posiadacie. Bóg przecież obiecał: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Wasze postępowanie niech będzie wolne od chciwości, poprzesławajcie na tym, co macie. Sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani nie opuszczę.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obcowanie wasze niech będzie bez łakomstwa, przestawaj na tym, co macie; boć sam powiedział: Nie zaniecham cię, ani cię opuszczę:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obyczaje niech będą bez łakomstwa, przestawaj na terazniejszych rzeczach. Bo sam powiedział: Nie zaniecham cię ani opuszczę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postępowanie wasze niech będzie wolne od zachłanności na pieniądze: zadowalajcie się tym, co macie. Sam [Bóg] bowiem powiedział: Nie opuszczę cię ani nie pozostawię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech życie wasze będzie wolne od chciwości; poprzesławajcie na tym, co posiadacie; sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądźcie chciwi na pieniądze, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie. Sam Bóg bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani nie opuszczę.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Nie bądźcie chciwi na pieniądze, zadowalajcie się tym, co

¹⁾ Chciwość to chęć posiadania czegoś w nieuzasadnionym nadmiarze. NP zrównuje ją z bałwochwalstwem (<x>560 5:5</x>); przestrzega przed nią (<x>490 12:15-21</x>; <x>610 6:6-10</x>); przeciwstawia jej bogactwo w Bogu (<x>490 12:21</x>); zachęca do gromadzenia skarbów w niebie (<x>470 6:19-21</x>; <x>610 6:17-19</x>); poleca troskę o innych (<x>570 4:10-13</x>).

²⁾ <x>610 3:3</x>; <x>610 6:10</x>

³⁾ <x>570 4:11</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 6:6</x>

⁴⁾ <x>10 28:15</x>; <x>50 31:6</x>; <x>60 1:5</x>; <x>130 28:20</x>

⁵⁾ O sposobie życia.

⁶⁾ "tych, które są obecne" - sens: z tego, co macie.

⁷⁾ Uzasadniony byłby przekład: "Nie cię porzuciłbym ani nie cię pozostawiłbym", lub nawet taki: "Nie cię mógłbym porzucić ani nie cię mógłbym pozostawić".

	literacki		posiadacie, gdyż sam Bóg powiedział: Nie opuszczę cię ani nie porzucę!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Postępowanie bez zachłanności; zadowalajcie się tym, co macie. Przecież On powiedział: „Nie porzucę cię ani opuszczę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dajcie się opanować przez chciwość, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie, Bóg przecież powiedział: Nie opuszczę cię, ani nie porzucę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Unikajcie chciwości, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie - On sam bowiem powiedział: 'Ani cię nie opuszczę, ani też cię nie zostawię'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У поведінці будьте не грошолюбні, задоволені тим, що маєте. Бо він сказав: Я тебе не залишу і не відступлю від тебе!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prowadźcie sposób życia nie przywiązany do pieniędzy; będąc zadowoleni z obecnych warunków; bo sam Bóg powiedział: Nie wypuszczę cię, ani cię nie porzucę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Strzeżcie swego życia przed umiłowaniem pieniędzy, a zadowalajcie się tym, co macie, bo sam Bóg rzekł: "Nigdy cię nie zawiodę ani nie porzucę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prowadźcie życie wolne od umiławania pieniędzy, zadowalając się tym, co jest obecnie. On bowiem powiedział: "Nie pozostawię cię ani nie opuszczę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bądźcie zachłanni. Wręcz przeciwnie, cieszcie się z tego, co macie. Bóg powiedział przecież: „Nie porzucę cię i nigdy cię nie opuszczę”.